

No. 6174

**SWEDEN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal recognition of driving permits. Bonn, 13 February 1957

Official text: German.

Registered by Sweden on 8 May 1962.

**SUÈDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des permis de conduire. Bonn, 13 février 1957

Texte officiel allemand.

Enregistré par la Suède le 8 mai 1962.

No. 6174. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN SWEDEN AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY ON THE RECIPROCAL
RECOGNITION OF DRIVING PER-
MITS. BONN, 13 FEBRUARY 1957

N° 6174. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE LA SUÈDE ET LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMA-
GNE RELATIF À LA RECONNAIS-
SANCE RÉCIPROQUE DES PER-
MIS DE CONDUIRE. BONN, 13
FÉVRIER 1957

I

*The Ambassador of Sweden at Bonn to
the Minister for Foreign Affairs of
the Federal Republic of Germany*

*L'Ambassadeur de Suède à Bonn au
Ministre des affaires étrangères de la
République fédérale d'Allemagne*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 13. Februar 1957

Herr Bundesminister,

Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Königlich Schwedische Regierung es für wünschenswert erachtet, im Einvernehmen mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgendes festzustellen :

Um den zwischenstaatlichen Verkehr zu erleichtern soll jeder Führerschein, der zur Führung eines Kraftfahrzeuges (Kraftwagens oder Krafrtrades) in Schweden respektive in der Bundesrepublik Deutschland ausgestellt wurde und sohin gültig ist, den Inhaber berechtigen, während eines vorübergehenden Aufenthaltes, der bis zur Höchstgrenze von jeweils einem Jahr währen darf, in dem anderen Lande ein Kraftfahrzeug, entsprechend der erteilten Berechtigung zu führen ; einen Arbeitnehmer, der für die Führung von Kraftfahrzeugen angestellt ist, jedoch nur unter der Voraussetzung, dass das Fahrzeug in einem anderen als dem Besuchsland zugelassen ist. Diese Berechtigung entfällt, sobald der Betreffende seinen ständigen Wohnsitz in das Besuchsland verlegt.

Diese Regelung gilt auch für das Land Berlin. Sie tritt am 1. März 1957 in Kraft und kann von jedem Teil mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden. Das Verkehrsministerium wird schwedischerseits für die Verlautbarung dieses Gegenseitigkeitsverhältnisses Sorge tragen.

Da die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in gleicher Weise diese Regelung als wünschenswert erachtet, wird diese Note, im Zusammenhang mit

¹ Came into force on 1 March 1957, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1957, conformément aux dispositions desdites notes.

Ihrer Antwortnote, die offizielle Bestätigung der Willensübereinstimmung beider Regierungen darstellen.

Genehmigen Sie, Herr Bundesminister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Ole JÖDAHL

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Bonn, 13 February 1957

Bonn, le 13 février 1957

Your Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that the Royal Swedish Government considers it desirable to come to an agreement with the Government of the Federal Republic of Germany on the following provisions :

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement royal de Suède estime souhaitable de constater son accord avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur les dispositions suivantes :

In order to facilitate international traffic, every driving permit for a motor vehicle (motor car or motorcycle) issued in Sweden or in the Federal Republic of Germany and valid there shall entitle the holder during a temporary stay of not more than one year in the other country to drive a motor vehicle of the kind for which his driving permit qualifies him ; in the case of an employee engaged for the purpose of driving a motor vehicle, however, the foregoing provision shall apply only on condition that the vehicle is registered elsewhere than in the host country. This entitlement shall lapse if the person concerned takes up permanent residence in the host country.

En vue de faciliter la circulation internationale, il est convenu que tout permis de conduire délivré en Suède ou dans la République fédérale d'Allemagne respectivement et valable dans ces pays pour la conduite d'un véhicule à moteur (automobile ou motocyclette) donnera à son titulaire, pendant un séjour temporaire ne dépassant pas un an dans l'autre pays (le pays de séjour), le droit de conduire des véhicules à moteur du type spécifié dans le permis ; la disposition précédente ne s'appliquera à une personne engagée pour conduire un véhicule à moteur moyennant rémunération que si le véhicule est immatriculé dans un pays autre que le pays de séjour. L'intéressé perdra ce droit s'il établit son domicile permanent dans le pays de séjour.

This arrangement shall also apply to the *Land* of Berlin. It shall enter into force on 1 March 1957 and may be terminated by either Party at six

Cette réglementation s'appliquera aussi au *Land* de Berlin. Elle entrera en vigueur le 1^{er} mars 1957 et pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties

months' notice. The Ministry of Transport shall be responsible for publishing this reciprocal arrangement in Sweden.

Since the Government of the Federal Republic of Germany likewise considers this arrangement to be desirable, this note, together with your note in reply, shall constitute official confirmation of the agreement between the two Governments.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Ole JÖDAHL

moyennant un préavis de six mois. Le soin d'informer le public de ce régime de réciprocité incombera, en Suède, au Ministère des transports.

Étant donné que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère également cette réglementation comme souhaitable, la présente note, jointe à la réponse de Votre Excellence, constituera la confirmation officielle de l'accord des deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Ole JÖDAHL

II

The Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the Ambassador of Sweden at Bonn

Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur de Suède à Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 13. Februar 1957

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 13. Februar 1957 zu bestätigen, welche wie folgt lautet :

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu der vorgeschlagenen Regelung mitzuteilen. Deutscherseits wird das Bundesministerium für Verkehr für die Verlautbarung dieses Gegenseitigkeitsverhältnisses Sorge tragen.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung.

V. BRENTANO

[TRANSLATION]

Bonn, 13 February 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 13 February 1957, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany is in agreement with the proposed arrangement. The Federal Ministry of Transport will be responsible for publishing this reciprocal arrangement in Germany.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

V. BRENTANO

[TRADUCTION]

Bonn, le 13 février 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 13 février 1957, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la réglementation proposée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le soin d'informer le public de ce régime de réciprocité incombera, en Allemagne, au Ministère fédéral des transports.

Veillez agréer, etc.

V. BRENTANO